

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 3 (1975)
Heft: 2

Artikel: Le patois et ses amis
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-237046>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LE SILLON ROMAND

à la disposition des amis du patois.

C'est avec la plus grande satisfaction que nous apprenons que la Rédaction du Sillon Romand met ses colonnes à la disposition du patois et de ses amis, et cela grâce à l'initiative de M. Jules Reymond, à Denges VD., qui veut bien aussi faire le lien avec la rédaction du journal, pour les écrits qui pourraient lui parvenir.

Une erreur s'est malheureusement glissée dans le communiqué paru à ce propos dans notre numéro de janvier-février. C'est le Sillon romand, qui sollicite la collaboration des patoisants romands et non "24 heures" Feuille d'Avis de Lausanne, qui n'a pas d'édition spéciale pour les régions situées en dehors des frontières du canton de Vaud.

Ce dernier journal publie en revanche volontiers les textes en patois vaudois qui lui sont remis.

Profitons de cette porte ouverte. Jusqu'ici, elle a été peu utilisée. Ecrire à la machine svp.

Nous ne pensons mieux faire que de reproduire l'avis de la Direction du Sillon romand, dans son No du 2 mai 1975, auquel on voudra bien se référer pour la manière d'effectuer les envois

Le patois et ses amis

Aller de l'avant, traiter les problèmes d'actualité, orienter les lecteurs vers de nouvelles perspectives, tels sont les principaux objectifs du «Sillon romand». Mais il n'est pas nécessaire, pour cela, de rompre avec les choses bonnes et belles du passé. Ainsi, nous nous proposons d'accueillir désormais dans nos colonnes de courts textes en patois, provenant si possible de toutes les régions romandes.

L'Association des patoisants alimentera cette chronique. Cependant, les lecteurs qui auraient quelque chose à dire, quelques bons souvenirs à conter, peuvent également nous soumettre de petits récits rédigés en français et en patois. (Précisons sur ce point que la rédaction décline toute responsabilité concernant les manuscrits. Mieux vaut donc nous remettre la copie d'un document que le document lui-même.)

Si vous passez à Aclens, n'oubliez pas de jeter un coup d'oeil sur l'enseigne de la pinte de "La Charrue" ouverte depuis le 11 octobre 1818. L'enseigne, elle, est apparue en 1845. Le modèle choisi fut la "Dombasle", du nom de son inventeur.

Cette "Dombasle", utilisée dans nos campagnes avant la "Brabant", n'avait pas été admise de gaieté de coeur par tous les agriculteurs. Témoin les lignes suivantes :

Adiu, ma vîlye tsèrrî

Tot è sein dèssu dèso dein sti poûro mondo. Lè z'autro yâdzo, on allâve su l'iguie âo soclio de l'oûra ; ora, po tsampâ lè naviot, faut dâo fû. Avoué 'nna bouna ècoudjâ à la man et prâo aveinna dein lo tiaisson, vo fasâi prâo tsemin su voûtron tsè ; ora y'aplyèyiant lè vaîtere lè z'ene âi z'autre et ye fûsant quemeint la bâla. Ti lè gouvernemeint sant reinvessâ et ma vîlye tsèrrî va sè pourî âo fon de la tsappa.

Ora allâ lâi avoué voûtra tserrî yô on ne vâi gotta ! Min de tcherdjû po sotenî et guidâ lo graîlou ! Quand faut arâ plye prêvond, âo bin mein prêfond, s'ein vant taguenassî ôquie âo bet dâo graîlou et tot è fé. Ne balyiant-te pas io nom de tsèrrî à on affére que ne pâo verî que d'on côté. Na, cein n'è pas onna tsèrrî. Ye fant bin de dere onna « Donbâle ».

Avoué cein, vo n'ai rein à fére au bet de la râie, min d'orolye à sacâore et à remouâ por menâ la cutra. Ah ! lo bî l'ovrâdzo que vo féde por crosâ on gros terrau âo mâitein de voûtra têrra. Que-meint que vo fasse voûtro tsan sara adî verî la mâiti ein avau, la mâiti ein amon. Vo craide que voûtra « Donbâle » va vo mettre lo bûro su lo pan, por cein que vo pouâide arâ avoué dou tsevau. Benhirâo sarâi-vo se voûtra « Donbâle » pâo vo pâyî lo vin à la câva, lo blyâ âo gournâi, la roba de dra, lè solâ de la demeindze... et pu lè z'einpoû ! Grand bin vo fasse ! Mâ quand bin ma tsèrrî de boû l'è mè-presâie, porrî bin ître on yâdzo regrettâie.

J.-L. Moratel

Texte résumé, arrangé et adapté par J. Reymond, Denges.